

Ipay Bowxil 朱辰代 (女 87 歲, 花蓮卓溪鄉立山村) 2007.02.28

- <1> ana rabang bubu mu, 我的母親何等有福氣
何等 福氣 母親 我
ana rabang bubu mu, 我的母親何等有福氣
何等 福氣 母親 我
hnici bi muuyas, 留下了唱歌的歌聲
留下 這 唱歌
ksaw nii uyas su uri. 你的歌也要像這樣
像 這樣 歌 你的 也
- <2> murug ku hngak bubu mu, 我學習我母親的歌聲
學習 我 聲音 母親 我的
murug ku hngak bubu mu, 我學習我母親的歌聲
學習 我 聲音 母親 我的
tai binaw sayang, 今天就看看吧!
看 就 今天
tai binaw sayang. 今天就看看吧!
看 就 今天
- <3> qrasun balay bubu mu, 我真的非常感謝我的母親
感謝 真的 母親 我的
qrasun balay bubu mu, 我真的非常感謝我的母親
感謝 真的 母親 我的
hmici tmisa uyas, 把歌留下教我們
留下 教導 歌
hmici tmisa uyas. 把歌留下教我們
留下 教導 歌
- <4> ana ku musa qmpah, 雖然我去工作
雖然 我 去 工作
ana ku mklelug, 雖然我走遠路
雖然 我 走遠路
ciuuyas ku bi Truku, 我一定愛哼唱太魯閣族歌
哼唱 我 會 太魯閣族

muyas ku bi uyas bubu mu. 唱 我 會 歌 母親 我	我愛唱我母親的歌
<5> iya bi shngii, 不要 絕對 忘記 iya bi shngii, 不要 絕對 忘記 asi ta pqaras ha, 乾脆 我們 歡樂 助詞 asi ta bi pqaras ha. 乾脆 我們 歡樂 助詞	絕對不要忘記 絕對不要忘記 我們乾脆歡樂吧! 我們乾脆歡樂吧!
<6> ki ha malu knsan, 才 助詞 好的 生活 ki ha malu knsan, 才 助詞 好的 生活 nasi naqih kuhur, 如果 難過 心裡 nasi su ini phulis, 如果 你 不 微笑 nasi ini puyas, 如果 不 唱歌 naqih kuhur su kjiyax. 難過 心裡 你 天天	才有好的生活 才有好的生活 如果心難過 如果你不微笑 如果不唱歌 你天天心難過
<7> iya ta bi saw kiya, 不要 我們 一定 如 這樣 iya ta bi saw kiya, 不要 我們 一定 如 這樣 tqqaras ta kjiyax, 歡樂 我們 天天 tqqaras ta kjiyax. 歡樂 我們 天天	我們一定不要這樣 我們一定不要這樣 我們要天天歡樂 我們要天天歡樂
<8> ki ha malu knsan, 才 助詞 好 生活 Ki ha mbrax balay ha! 才 助詞 健壯 非常 助詞	才有好的生活 才有非常健壯的身體啊!

ana rabang qmita,
何等 福氣 看到
qmita ta laqi hici.
看到 我們 孩子 以後

能看到何等有福氣
就是能看到我們以後的孩子

<9> saw ni hnici kari,
像 這 留下 話
uyas bubu mu wah!
歌 母親 我的 助詞
ungat bi shngiyan,
無法 絕對 忘記
ungat bi shngiyan.
無法 絕對 忘記

留下像這樣的話
就是我母親的歌
絕對無法忘記
絕對無法忘記

<10>psaaw ta bi qsahur,
就在 我們 定 懷裡
psaaw ta bi lnungan,
就在 我們 定 心裡
ana bitaq knuwan,
無論 直到 永遠
ana bitaq tqjiyan.
無論 直到 髮白

一定要記在我們的懷裡
一定要記在我們的心裡
無論到永遠
無論到髮白

<11> dhuq ku saw nii,
到了 我 像 這樣
dhuq ku saw nii,
到了 我 像 這樣
mqaras ku balay kjiyax,
高興 我 非常 天天
mqaras ku balay kjiyax.
高興 我 非常 天天

我到了這個樣子
我到了這個樣子
我天天非常地高興
我天天非常地高興